

Keywords

historical corpora
corpus creation
Habsburg monarchy
multilingualism
terminology

Motivation and Research Questions

General motivation

lack of corpora of German in Austria from the 19th century

How and for what purposes can the **ANNO collection** be exploited **corpuslinguistically**?

Detailed questions

1 Is there a **difference in usage** of the terms **Zweisprachigkeit** 'bilingualism', **Mehrsprachigkeit** 'multilingualism' and **Vielsprachigkeit** 'polyglossia' ...

2 Which **contexts** is the word **Utraquismus** 'institutional bilingualism' applied to ...

... in 19th century German in Austria?

Corpus Creation

1 Zwei-/Mehr-/Vielsprachigkeit	ANNO	Utraquis* 2
1 source: Wiener Zeitung		many sources: everything available
3 periods: 1870, 1890, 1910		multiple periods: 1800–1918
3 keywords: zwei/mehr/vielsprachig*		1 keyword: utra??is*

<xml/>

text snippets

max. 11 sentences within paragraph with keyword

metadata

source, date, period, place, author, genre, topic

manual correction and normalization

orthographic (<edit type="S" original="daß">dass</edit>)

morphological (<edit type="DAT" original="Reichsrat">Reichsrat</edit>)

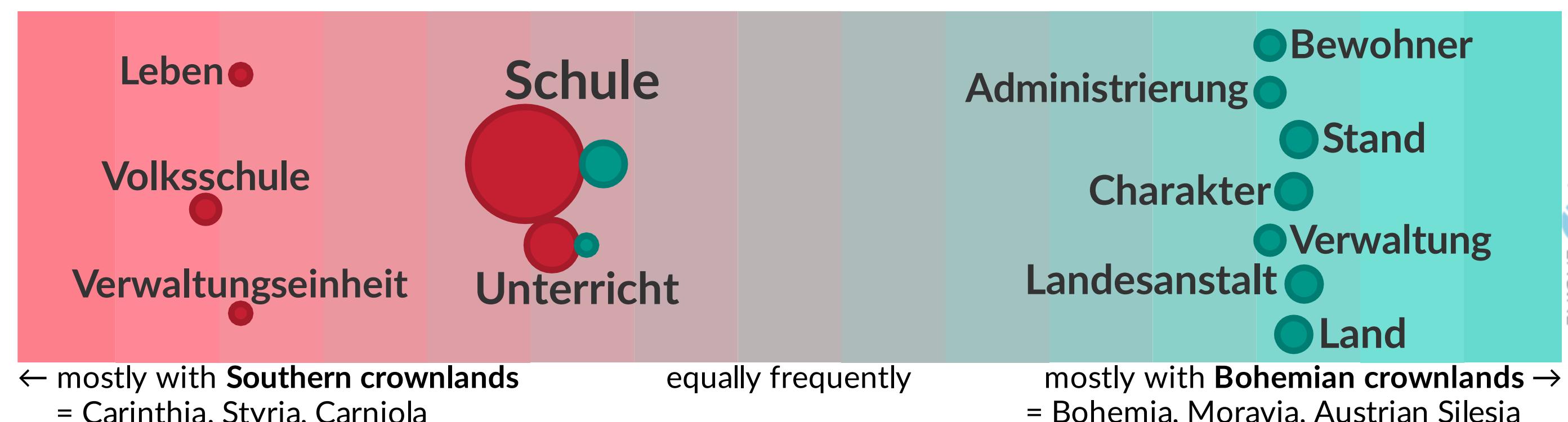
161 snippets, 24,742 words SKETCH ENGINE 156 snippets, 26,808 words

Analyses

1 Multi-word terms of subcorpora relative to the rest of the corpus

zweisprachig* vs. rest	mehrsprachig* vs. rest	vielsprachig* vs. rest
• böhmische Sprache 1,432	• hohes Haus 7,04	• vielsprachiges Reich 1,15
• deutsche Sprache 1,432	• mehrsprachiges Land 7,04	• Franz Joseph 1,15
• lebhafter Beifall 1,432	• allgemeine Volksschule 7,033	• Majestät des Kaisers 1,15
• autonome Behörde 1,431	• königliche ungarische Oper 7,02	• vielsprachiges Österreich 1,15
• deutscher Charakter 1,431	• ungarische Oper 7,02	• Kaiser Franz 1,15
• sprachliche Gleichberechtigung 1,431	• böhmisches Volk 7,02	• vielsprachiger Staat 1,15

2 Word Sketch: Utraquismus in "Southern" vs Bohemian crownlands



Summary and Results

1

Zweisprachigkeit

concrete conflicts regarding (Czech–German) **linguistic equality**

Mehrsprachigkeit

infrequent usage regarding institutions

Vielsprachigkeit

representation of the **monarchy** as a state and the **emperor** as its symbol

2

Utraquismus

widespread usage regarding **institutions and individuals** in the Bohemian crownlands
restriction to the **educational domain** in "Southern" crownlands

References

Documentation of the Utraquis*-Korpus

Kim, Agnes (2021): Historisches Korpus zum Schlagwort "Utraquismus". Dokumentation. In: Dies. (Hg.): Datensammlungen aus der bzw. für die Forschung und Lehre. Online verfügbar unter: <https://wiki.dioe.at/books/historisches-korpus-zum-schlagwort-%22utraquismus%22>.

Collections and tools

AustriaN Newspapers Online (ANNO): <https://anno.onb.ac.at/>
Sketch Engine: <http://www.sketchengine.eu>